

20**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. prosince 1968 byla v Paříži přijata Evropská dohoda o ochraně zvířat při mezinárodní přepravě a dne 10. května 1979 byl ve Štrasburku přijat Dodatkový protokol k Evropské dohodě o ochraně zvířat při mezinárodní přepravě.

Jménem České republiky byla Evropská dohoda o ochraně zvířat při mezinárodní přepravě ve znění Dodatkového protokolu podepsána ve Štrasburku dne 24. června 1998. Listina o přijetí Dohody Českou republikou byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, deponitáře Dohody, dne 23. září 1998.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 48 odst. 2 dne 20. února 1971. Dodatkový protokol vstoupil v platnost dne 7. listopadu 1989. Pro Českou republiku Dohoda ve znění Dodatkového protokolu vstoupila v platnost na základě jejího článku 48 odst. 3 dne 24. března 1999.

Anglické znění Dohody ve znění Dodatkového protokolu a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

COUNCIL OF EUROPE
European Treaties
ETS No. 65

EUROPEAN CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT ¹⁾

Paris, 13.XII.1968

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Convinced that the requirements of the international transport of animals are not incompatible with the welfare of the animals;

Animated by the desire to safeguard, as far as possible, animals in transport from suffering;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows:

Chapter I

Article 1

1. Each Contracting Party shall apply the provisions governing the international transport of animals contained in this Convention.
2. For the purpose of this Convention international transport is understood to be any movement which involves the crossing of a frontier. Frontier traffic shall, however, be excluded.
3. The competent authorities of the country of dispatch shall decide whether the transport is in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless the country of destination or intermediate countries may dispute whether any particular transport conforms with the provisions of this Convention. Such a consignment shall, however, be detained only when it is strictly necessary for the welfare of the animals.
4. Each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases when strikes or other unforeseeable circumstances in its territory impede the strict application of the provisions of this Convention. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.

Article 2

This Convention applies to the international transport of:

a domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species (Chapter II);

PŘEKLAD
RADA EVROPY
Řada evropských smluv č. 65

**EVROPSKÁ DOHODA O OCHRANĚ ZVÍŘAT
PŘI MEZINÁRODNÍ PŘEPRAVĚ¹⁾**

Paříž, 13. 12. 1968

Členské státy Rady Evropy, signatáři následující dohody,

vzhledem k úmyslu Rady Evropy vytvořit užší jednotu mezi svými členy, jíž by byly chráněny a zdůrazněny myšlenky a principy, které jsou jejich společným dědictvím;

přesvědčeny, že požadavky na mezinárodní přepravu zvířat nejsou v rozporu s jejich zdravím;

v mezích možností, povzbuzeny přáním zabránit všemu utrpení přepravovaných zvířat;

berouce na zřetel, že pokroku může být dosaženo přijetím obecných pokynů pro mezinárodní přepravu zvířat,

se dohodly na následujícím:

KAPITOLA I

Článek 1

1. Každá ze smluvních stran se bude řídit příslušnými dispozicemi pro mezinárodní přepravu zvířat, obsaženými v této dohodě.

2. Podle této dohody se považuje za mezinárodní přepravu každá zásilka, která je určena k překročení hranice. To se nevztahuje na příhraniční obchod.

3. Příslušné orgány země odeslání rozhodnou, zda přeprava je v souladu s ustanoveními této dohody. Nicméně, přijímací nebo průvozní země mohou zpochybnit, že přeprava byla uskutečněna v souladu s ustanoveními této dohody. Taková zásilka však může být zadržena, jen je-li to nezbytně nutné pro dobrý stav zvířat.

4. Každá smluvní strana přijme opatření, jež vyloučí nebo sníží na minimum utrpení zvířat v případech, kdy stávky a jiné nepředvídatelné okolnosti na jejím území brání přísné aplikaci této dohody. K tomuto účelu bude tato dohoda návodem.

Článek 2

Tato dohoda se vztahuje na mezinárodní přepravy:

a) domestikovaných lichokopytníků, skotu, ovcí, koz, prasat (Kapitola II);

- b** domestic birds and domestic rabbits (Chapter III);
- c** domestic dogs and domestic cats (Chapter IV);
- d** other mammals and birds (Chapter V);
- e** cold-blooded animals (Chapter VI).

Chapter II

Domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species

A. General provisions

Article 3

1. Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinary officer of the exporting country who shall satisfy himself that they are fit for transportation. For the purposes of this Convention an authorised veterinary officer is understood to be a veterinary officer nominated by the competent authority.
2. Loading shall be carried out under arrangements approved by an authorised veterinary officer.
3. The authorised veterinary officer shall issue a certificate which identifies the animals, states that they are fit for transportation, and where possible, records the registration number of the means of transport and the type of vehicle used.
4. In certain cases determined by agreement between the Contracting Parties concerned the provisions of this article need not apply.

Article 4

Animals likely to give birth during carriage or having given birth during the preceding 48 hours shall not be considered fit for transportation.

Article 5

The authorised veterinary officer of the exporting country, country of transit, or importing country may prescribe a period of rest, at a place determined by him, during which the animals shall receive the necessary care.

Article 6

1. Animals shall be provided with adequate space and, unless special conditions require to the contrary, room to lie down.
2. The means of transport and containers shall be constructed so as to protect animals against inclement weather conditions and marked differences in climatic conditions. Ventilation and air space shall be adapted to the conditions of transport and be appropriate for the species of animals carried.
3. Containers in which animals are transported shall be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the upright position. Containers shall be easy to clean, escape-proof and shall be so constructed as to ensure the safety of the animals. Containers shall also allow for the inspection and care of the animals and shall be stowed in a way which does not interfere with ventilation. During transport and handling, containers shall always be kept upright and shall not be exposed to severe jolts or shaking.

- b) domestikovaných ptáků a králíků (Kapitola III);
- c) domestikovaných psů a koček (Kapitola IV);
- d) ostatních savců a ptáků (Kapitola V);
- e) studenokrevných zvířat (Kapitola VI).

KAPITOLA II DOMESTIKOVANÍ LICHOKOPYTNÍCI, SKOT, OVCE, KOZY A PRASATA

A. OBECNÉ DISPOZICE

Článek 3

1. Před naložením prohlédne zvířata určená k mezinárodní přepravě úřední veterinář vyvážející země, jenž se přesvědčí o jejich způsobilosti k přepravě. Úředním veterinářem se pro účely této dohody rozumí veterinář jmenovaný příslušným orgánem.

2. Naložení se provede za podmínek schválených úředním veterinářem.

3. Úřední veterinář vydá osvědčení, v němž identifikuje zvířata, prohlásí jejich způsobilost k přepravě, a je-li to možné, zaznamená poznávací značku a typ dopravního prostředku.

4. V určitých případech, určených úmluvou mezi vzájemnými smluvními stranami, se ustanovení tohoto článku nepoužijí.

Článek 4

Zvířata, která mají rodit v období přepravy nebo v minulých 48 hodinách porodila, se nepovažují za způsobilá pro přepravu.

Článek 5

Úřední veterinář země vývozu, země průvozu nebo země dovozu může stanovit období odpočinku v místě jím určeném, během kterého bude zvířatům poskytnuta nezbytná péče.

Článek 6

1. Zvířatům se zajistí dostatečný prostor, a pokud zvláštní podmínky nevyžadují opak, místo k ležení.

2. Dopravní prostředky a přepravky musí být zkonstruovány tak, aby poskytly zvířatům ochranu proti nepohodě a proti značným klimatickým výkyvům. Větrání a prostor k dýchání se uzpůsobí podmínkám přepravy a druhu přepravovaného zvířete.

3. Přepravky, v nichž jsou zvířata přepravována, se označí symbolem označujícím přítomnost živých zvířat a označením svislé polohy. Přepravky musí být snadno čistitelné, nesmí umožňovat únik a svou konstrukcí musí zajišťovat bezpečnost zvířat. Přepravky musí rovněž umožnit prohlídku zvířat, poskytnutí nezbytné péče a musí být manipulovány způsobem, který nebrání větrání. Během přepravy a manipulací musí být přepravky stále udržovány ve svislé poloze a nesmějí být vystaveny otřesům a nepřiměřeným nárazům.

4. During transport animals shall be offered water and appropriate food at suitable intervals. Animals shall not be left more than 24 hours without being fed and watered. This period may, however, be extended if the journey to the destination where the animals are unloaded can be completed within a reasonable period.
5. Solipeds shall wear halters during transport. This provision need not apply to unbroken animals.
6. When animals are tied the ropes or other attachments used shall be strong enough not to break during the transport under normal conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. Bovines shall not be tied by the horns.
7. Solipeds, unless in individual stalls, shall have their hind feet unshod.
8. Bulls over 18 months should preferably be tied. They shall be fitted with a nose-ring for handling purposes only.

Article 7

1. When animals of various species travel in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, they shall be segregated according to species. Furthermore special measures shall be taken to avoid adverse reactions which might result from the transport in the same consignment of species naturally hostile to each other. When animals of different ages are carried in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, adult and young animals shall be kept separate; this restriction shall not, however, apply to females travelling with their young which they suckle. With regard to bovine, soliped and porcine animals, mature uncastrated males shall be separated from females. Adult boars shall also be separated from each other; this shall also apply to stallions.
2. In compartments in which animals are transported goods shall not be loaded which could prejudice the welfare of the animals.

Article 8

Suitable equipment for loading and unloading of animals such as bridges, ramps, or gangways shall be used. The flooring of this equipment shall be constructed so as to prevent slipping, and the equipment shall be provided with lateral protection if necessary. Animals shall not be lifted by the head, horns, or legs during loading or unloading.

Article 9

The floor of trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers shall be sufficiently strong to bear the weight of the animals being transported, close-boarded, and so constructed as to prevent slipping. The floor shall be covered with an adequate amount of litter to absorb excrements unless these can be dealt with in a different way presenting at least the same advantages.

Article 10

In order to ensure the necessary care of the animals during transport, consignments of livestock shall be accompanied by an attendant, except in the following cases:

- a where livestock is consigned in containers which are secured;
- b where the transporter undertakes to assume the functions of the attendant;
- c where the sender has appointed an agent to care for the animals at appropriate staging points.

Article 11

1. The attendant or sender's agent shall look after the animals, feed and water them, and, if necessary, milk them.
2. Cows in milk shall be milked at intervals of not more than 12 hours.

4. Během přepravy musí být zvířata napájena a přiměřeně krmena v přijatelných lhůtách. Tyto lhůty nesmí překročit 24 hodin; nicméně lhůta 24 hodin může být prodloužena, jestliže zásilka dosáhne místa konečného vyložení v době přijatelné pro přepravovaná zvířata.

5. Lichokopytníci musí být během přepravy vybavení ohlávkou. Toto nařízení není povinné u zvířat k tomu nevyvíčených.

6. Zařízení k fixaci zvířat musí být dostatečně pevná, aby vydržela podmínky normální přepravy. Toto zařízení musí být dostatečně dlouhé, aby zvířatům byla dána možnost si lehnout, žrát a pít. Škot nesmí být uvázan za rohy.

7. Lichokopytníci, kteří nejsou přepravováni v oddělených stáních nebo individuálních boxech, musí mít odstraněny podkovy na pánevních končetinách.

8. Býci starší 18 měsíců musí být uvázáni a opatřeni nosním kroužkem, používaným pouze k jejich ovládní.

Článek 7

1. Jestliže jsou přepravována zvířata různých druhů v jednom dopravním prostředku, musí být oddělena podle druhů. Kromě toho musí být přijata zvláštní opatření, aby nemohly být v jedné přepravované zásilce druhy zvířat navzájem si nepřátelské. Jestliže náklad jednoho dopravního prostředku je složen ze zvířat různého věku, dospělí musí být odděleni od mláďat; toto oddělení se netýká samic se sajícími mláďaty. Pokud se týká skotu, lichokopytníků a prasat, nekastrovaní dospělí samci musejí být odděleni od samic; mimo to kanci musí být odděleni jeden od druhého, stejně jako hřebci.

2. V odděleních, kde se nacházejí zvířata, nesmí být skladováno zboží, kterým se může poškodit zdraví zvířat.

Článek 8

Pro naložení a vyložení zvířat musí být použito přiměřené vybavení, jako jsou můstky, rampy a lávky. Toto zařízení musí být opatřeno neklouzající podlahou a v případě nutnosti boční zábranou. Zvířata nesmí být při nakládání nebo vykládání zvedána za hlavu, za rohy nebo za nohy.

Článek 9

Podlaha dopravních prostředků a přepravků musí být dostatečně pevná, aby odolávala váze přepravovaných zvířat. Nesmí být kluzká a nesmí mít mezery. Musí být pokryta dostatečnou vrstvou steliva pro absorpci výkalů, pokud není vybavena k tomuto účelu jiným, stejně vhodným zařízením.

Článek 10

K zajištění nezbytné péče o zvířata během přepravy musí mít zvířata doprovod s následujícími výjimkami:

- a) zvířata jsou přepravována v zajištěných přepravkách;
- b) přepravce se postará o zvířata i jako průvodce;
- c) odesílatel pověřil péčí o zvířata na místech vhodných zastávek zplnomocněnou osobu.

Článek 11

1. Průvodce nebo osoba zplnomocněná odesílatelem se postará o ošetření zvířat, jejich napájení, krmení a případně i o jejich podojení.

2. Krávy v laktaci musí být dojeny v intervalech nepřekračujících dvanáct hodin.

3. To enable the attendant to provide this care, he shall, if necessary, have available a suitable means of lighting.

Article 12

Animals which become ill or injured during transport shall receive veterinary attention as soon as possible, and if necessary be slaughtered in a way which avoids unnecessary suffering.

Article 13

Animals shall only be loaded into trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers which have been thoroughly cleaned. Dead animals, litter and excrements shall be removed as soon as possible.

Article 14

Animals shall be transported to their destination as soon as possible, and delays, particularly in transshipment and marshalling yards, shall be reduced to a minimum.

Article 15

In order that importation and transit formalities may be completed as quickly as possible, consignments of animals shall be notified as early as possible to control posts. In such formalities priority should be given to consignments of animals.

Article 16

At posts where sanitary control is exercised and animals in significant numbers are regularly transported, facilities shall be provided for resting, feeding and watering.

B. Special provisions for transport by railway**Article 17**

Any railway truck in which animals are transported shall be marked with a symbol for the living animal. If no trucks particularly adapted for transport of animals are obtainable, animals shall be carried in covered trucks which are capable of travelling at high speed and are provided with sufficiently large air vents. They shall be constructed so as to prevent animals from escaping and ensure their safety. The interior sides of the trucks shall be of wood or other suitable material completely smooth and fitted with rings or bars at suitable height to which the animals may be attached.

Article 18

Solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the vehicle or tied facing each other. However, young unbroken animals shall not be tied.

Article 19

Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.

3. Pro tyto účely musí mít průvodce v případě potřeby k dispozici přiměřené osvětlení.

Článek 12

Zvířata, která se během přepravy poranila nebo onemocněla, musí být co nejdříve ošetřena veterinářem, a je-li to nezbytné, poražena způsobem, který vyloučí zbytečné utrpení.

Článek 13

Zvířata musí být naložena jen do dopravních prostředků pečlivě vyčištěných. Uhynulá zvířata, hnůj a výkaly musí být co nejdříve odstraněny.

Článek 14

Zvířata musí být přepravena co nejrychleji do místa určení; zpoždění, zejména při překládkách a na seřadovacích nádražích, se zkrátí na minimum.

Článek 15

Aby se urychlilo odbavení a vyřízení formalit při dovozu či tranzitu zvířat, musí být každá přeprava zvířat oznámena kontrolnímu stanovišti co nejdříve. Při těchto odbaveních musí být dána přepravovaným zvířatům přednost.

Článek 16

V místech, kde se provádí zdravotní kontrola a kde jsou zvířata přepravována ve významných množstvích, se zřídí zařízení pro odpočinek, krmení a napájení.

B. ZVLÁŠTNÍ POŽADAVKY NA ŽELEZNIČNÍ DOPRAVU

Článek 17

Každý železniční vůz sloužící k přepravě zvířat musí být označen, že jsou v něm živá zvířata. Chybí-li speciální železniční vozy pro přepravu zvířat, musí být použito krytých železničních vozů, schopných přepravy za vysokých rychlostí a vybavených širokými otvory k dostatečné výměně vzduchu. Tyto železniční vozy musí být uzpůsobeny tak, aby zvířata nemohla utéci a byla zaručena jejich bezpečnost. Vnitřní stěny těchto železničních vozů musí být ze dřeva nebo z jiného vhodného materiálu, bez drsných ploch a vybavené kroužky nebo jiným zařízením k uvázání umístěným ve vhodné výšce.

Článek 18

Lichokopytníci musí být uvázáni buď podél stěny vedle sebe, nebo hlavami k sobě. Mladá zvířata a zvířata nezvyklá uvázání se dopravují neuvázaná.

Článek 19

Velká zvířata musí být v železničním voze umístěna tak, aby průvodce měl možnost mezi nimi procházet.

Article 20

When, in accordance with the provisions of Article 7, the separation of animals is required, this may be effected either by tying them in separate parts of the truck, if its space permits, or by means of suitable partitions.

Article 21

When assembling trains and during all other movement of trucks all precautions shall be taken to avoid violent jolting of trucks containing animals.

C. Special provisions for transport by road**Article 22**

Vehicles shall be escape-proof and so constructed as to ensure the safety of the animals and shall also be equipped with a roof which ensures effective protection against the weather.

Article 23

Tying facilities shall be provided in vehicles carrying large animals which normally require to be tied. When vehicles are required to be sub-divided, the partitions shall be of rigid construction.

Article 24

Vehicles shall carry a ramp complying with the requirements of Article 8.

D. Special provisions for transport by water**Article 25**

The fittings of vessels shall be such that animals can be transported without injury and unnecessary suffering.

Article 26

Animals shall not be transported on open decks unless in adequately secured containers or substantial structures, approved by the competent authority and giving adequate protection against sea and weather.

Article 27

Animals shall be tied or properly accommodated in pens or containers.

Article 28

There shall be adequate passageways having access to all pens or containers accommodating animals. Lighting facilities shall be available.

Article 29

A sufficient number of attendants shall be provided taking into account the number of animals transported and the duration of the voyage.

Článek 20

Je-li třeba, na základě dispozic článku 7, zvířata oddělit, může to být provedeno buď v oddělené části železničního vozu, pokud to dovolí jeho prostor, anebo použitím vhodné zábrany.

Článek 21

Při sestavování vlaků a při všech ostatních manipulacích s železničními vozy je nutno postupovat tak, aby se vyloučily silné nárazy železničních vozů přepravujících zvířata.

C. ZVLÁŠTNÍ POŽADAVKY NA SILNIČNÍ DOPRAVU

Článek 22

Vozidla musí být upravena takovým způsobem, aby zvířata nemohla utéci a aby byla zajištěna jejich bezpečnost. Vozidla musí být kromě toho vybavena střechou zajišťující účinnou ochranu zvířat proti nepohodě.

Článek 23

Uvazovacími zařízeními se vybaví vozidla přepravující velká zvířata, jež normálně musí být uvázána. Je-li uloženo rozdělení dopravních prostředků na oddělení, musí tato být oddělena pevnými zábranami.

Článek 24

Vozidla musí být vybavena rampou odpovídající ustanovením článku 8.

D. ZVLÁŠTNÍ POŽADAVKY NA VODNÍ DOPRAVU

Článek 25

Vybavení lodí musí umožňovat přepravu zvířat tak, aby nebyla vystavována nebezpečí poranění či zbytečnému utrpení.

Článek 26

Zvířata nesmí být přepravována na otevřených palubách, ledaže jsou umístěna ve vhodně zajištěných přepravkách nebo v pevných ohradách schválených příslušným úřadem a zajišťujících dostatečnou ochranu proti moři a počasí.

Článek 27

V ohradách nebo přepravkách musí být zvířata uvázána nebo vhodně umístěna.

Článek 28

Upravené uličky musí být uzpůsobeny tak, aby byl přístup k ohradám nebo přepravkám, kde se nacházejí zvířata. Musí být zajištěno osvětlení.

Článek 29

Počet průvodců musí být dostatečný vzhledem k počtu zvířat a k délce trvání přepravy.

Article 30

All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with drainage and shall be kept in a sanitary condition.

Article 31

A type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

Article 32

Vessels used for the transport of animals shall, before sailing, be provisioned with such supplies of drinking water and appropriate foodstuffs as shall be considered sufficient by the competent authority of the sending country, having regard to species and number of animals being transported as well as to the duration of the voyage.

Article 33

Provisions shall be made for isolating ill or injured animals during the voyage and first-aid treatment rendered when necessary.

Article 34

The provisions of Articles 25 to 33 shall not apply to the transport of animals loaded in railway trucks or road vehicles on board ferry boats or similar vessels.

E. Special provisions for transport by air**Article 35**

Animals shall be transported in containers or stalls appropriate for the species. Some modifications of these requirements may be permitted if appropriate arrangements are made for restraining the animals.

Article 36

Precautions shall be taken to avoid extremely high or low temperatures on board, having regard to the species of animals. In addition, severe fluctuations of air pressure shall be avoided.

Article 37

In freight aircraft a type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

Chapter III**Domestic birds and domestic rabbits****Article 38**

The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic birds and domestic rabbits: Article 6, paragraphs 1 to 3, Articles 7, 13 to 17 inclusive, 21, 22, 25 to 30 inclusive, 32, 34 to 36 inclusive.

Článek 30

Všechny části lodi určené pro přepravu zvířat musí mít zařízení k odtoku vody a být udržovány v dobrém hygienickém stavu.

Článek 31

Pro případnou nutnou porážku zvířete musí být na palubě k dispozici zařízení schválené příslušným úřadem.

Článek 32

Lodi sloužící k přepravě zvířat musí být před odjezdem vybaveny zásobou pitné vody a vhodnými krmivy, jejichž množství bylo shledáno příslušnými úřady země vývozce za přiměřené, aby jich byl dostatek jak pro jednotlivé druhy a počty přepravovaných zvířat, tak vzhledem k délce přepravy.

Článek 33

Nemocná nebo poraněná zvířata během přepravy musí být izolována a musí jim být v těchto případech poskytnuta první pomoc.

Článek 34

Dispozice článků 25 až 33 se nevztahují na zvířata přepravovaná v železničních vozech nebo silničních vozidlech na palubě trajektů nebo podobných lodí.

E. ZVLÁŠTNÍ POŽADAVKY NA LETECKOU DOPRAVU

Článek 35

Zvířata musí být umístěna v přeprávkách nebo uzavřených odděleních, přiměřených přepravovanému druhu. Výjimky mohou být povoleny za podmínky, že je provedena patřičná úprava k fixaci zvířat.

Článek 36

Podle druhu zvířat musí být přijata opatření k vyloučení příliš vysokých či nízkých teplot. Kromě toho musí být vyloučeny i silné změny tlaku.

Článek 37

V případě potřeby musí být na palubě nákladního letadla zařízení k nutné porážce zvířete, schválené příslušným úřadem.

KAPITOLA III

DOMESTIKOVANÍ PTÁCI A KRÁLÍCI

Článek 38

Pro přepravu domestikovaných ptáků a králíků se dále přiměřeně použijí následující ustanovení kapitoly II: článek 6 odst. 1 až 3 včetně, články 7, 13 až 17 včetně, 21, 22, 25 až 30 včetně, 32, 34 až 36 včetně.

Article 39

1. Animals that are ill or injured shall not be considered fit for transport. Any that become ill or injured shall receive first-aid treatment as soon as possible and if necessary be submitted to veterinary examination.
2. When animals are loaded in containers one placed on top of another or in a truck or vehicle with more than one floor, the necessary precautions shall be taken to avoid droppings falling on the animals placed underneath.
3. Suitable food and, if necessary, water shall be available in adequate quantities, save in the case of:

a a journey lasting less than 12 hours;

b a journey lasting less than 24 hours for chicks of all species, provided that it is completed within 72 hours after hatching.

Chapter IV**Domestic dogs and domestic cats****Article 40**

1. The provisions of this chapter shall apply to the transport of domestic dogs and domestic cats except those that are accompanied by the owner or his representative.
2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of domestic dogs and domestic cats: Article 4, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7, 9, 10, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 23 inclusive, 25 to 29 inclusive and 31 to 37 inclusive.

Article 41

Animals in transport shall be fed at intervals of not more than 24 hours and given water at intervals of not more than 12 hours. There shall be clear written instructions about feeding and watering. Bitches *in oestrus* shall be separated from male dogs.

Chapter V**Other mammals and birds****Article 42**

1. The provisions of this chapter apply to the transport of those mammals and birds which are not already covered by the provisions of the preceding chapters.
2. The following provisions of Chapter II shall apply *mutatis mutandis* to the transport of the species concerned in this chapter: Articles 4 and 5, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7 to 10 inclusive, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 37 inclusive.

Článek 39

1. Zvířata nemocná nebo poraněná nejsou považována za způsobilá pro přepravu. Ta, která onemocní nebo se poraní během přepravy, musí být co nejdříve ošetřena a v případě nutnosti podrobena veterinárnímu vyšetření.

2. Jestliže jsou zvířata umístěna v přepravních nad sebou nebo ve vozidle s více podlažími, musí být přijata opatření, aby výkaly nepadaly na zvířata v nižších podlažích.

3. Přiměřené množství krmiva a případně i vody musí být k dispozici vyjma následujících případů:

- a) při přepravě kratší než 12 hodin;
- b) při přepravě kratší než 24 hodin, jestliže se jedná o mláďata ptáků všech druhů za podmínky, že přeprava bude ukončena do 72 hodin po vylíhnutí.

KAPITOLA IV

DOMESTIKOVANÍ PSI A KOČKY

Článek 40

1. Ustanovení této kapitoly se vztahují na přepravu domestikovaných psů a koček s výjimkou těch zvířat, která jsou doprovázena jejich majitelem nebo jeho zástupcem.

2. Pro přepravu psů a koček se dále přiměřeně použijí následující ustanovení kapitoly II: článek 4, článek 6 odst. 1 až 3 včetně, články 7, 9, 10, článek 11 odst. 1 a 3, články 12 až 17 včetně, 20 až 23 včetně, 25 až 29 včetně a 31 až 37 včetně.

Článek 41

Převážovaná zvířata musí být krmena v intervalech nepřesahujících 24 hodin a napájena v intervalech nepřesahujících 12 hodin. Srozumitelný návod, jak a kdy krmit, musí zvířata doprovázet. Hárající feny musí být odděleny od psů.

KAPITOLA V

OSTATNÍ SAVCI A PTÁCI

Článek 42

1. Dispozice této kapitoly se vztahují na přepravu savců a ptáků neuvedených v předcházejících kapitolách.

2. Na přepravu druhů uvedených v této kapitole se dále přiměřeně použijí následující ustanovení kapitoly II: články 4 a 5, článek 6 odst. 1 až 3 včetně, články 7 až 10 včetně, článek 11 odst. 1 a 3, články 12 až 17 včetně, 20 až 37 včetně.

Article 43

Animals shall only be transported in suitably constructed vehicles or containers, on which shall, if necessary, be directions that there are wild animals in them which are nervously timid or dangerous. Moreover, there shall be clear written instructions about feeding and watering and any special care required.

Article 44

Antlered animals shall not be transported while in velvet unless special precautions are taken.

Article 45

Animals covered by this chapter shall be cared for in accordance with the instructions referred to in Article 43.

Chapter VI**Cold-blooded animals****Article 46**

Cold-blooded animals shall be transported in such containers, under such conditions, in particular with regard to space, ventilation and temperature, and with such supply of water and oxygen as are considered appropriate for the species. They shall be transported to their destination as soon as possible.

Chapter VII**Settlement of disputes****Article 47**

1. In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall consult with each other. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.
2. If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

In the event of a dispute between two Contracting Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Contracting Party, the other Contracting Party shall address the request for arbitration both to the member State and to the Community, which jointly shall notify it, within three months of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the of the provisions governing the constitution and

Článek 43

Zvířata musí být přepravována jedině ve vhodných vozidlech nebo přepravech, na kterých je připevněno označení, zda se jedná o zvířata bázlivá nebo nebezpečná. Kromě toho se vyhotoví jasná písemná poučení o způsobu krmení a poskytování zvláštní péče.

Článek 44

Jelenovití nesmějí být přepravováni v období růstu nového paroží, pokud nejsou vytvořeny zvláštní podmínky.

Článek 45

Zvířatům uvedeným v této kapitole je nutno poskytnout péči podle pokynů uvedených v článku 43.

KAPITOLA VI

STUDENOKREVNÁ ZVÍŘATA

Článek 46

Studenokrevná zvířata se přepravují ve vhodných přepravnících za takových podmínek, zejména prostorových, větracích a teplotních, a s takovými zásobami vody a kyslíku, které jsou považované za vhodné pro daný druh. Musí být dopravena do místa určení co nejrychleji.

KAPITOLA VII

ŘEŠENÍ SPORŮ

Článek 47

1. V případě sporu o výklad nebo aplikaci ustanovení této dohody dotčené příslušné úřady smluvních stran provedou konzultace. Každá smluvní strana sdělí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy názvy a adresy příslušných úřadů.

2. Jestliže sporná záležitost nemůže být vyřešena touto cestou, bude předložena na žádost jedné či druhé sporné strany k rozhodčímu řízení. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce a tito dva rozhodci určí společně třetího rozhodce. Jestliže do tří měsíců od žádosti o rozhodčí řízení některá ze stran sporu nejmenuje rozhodce, jmenuje ho na žádost druhé strany sporu předseda Evropského soudu pro lidská práva. Je-li tento občanem některé ze stran sporu, provede tuto povinnost místopředseda Soudu, a je-li místopředseda občanem některé ze stran sporu, provede ji nejstarší soudce Soudu, který není občanem některé ze stran sporu. Stejný postup se použije, pokud se rozhodci nemohou dohodnout na volbě rozhodce.

V případě sporu mezi dvěma smluvními stranami, z nichž jedna je členským státem EHS, a ono samo je smluvní stranou, druhá strana sporu zašle návrh na zahájení rozhodčího řízení jak onomu členskému státu, tak i Společenství, jež do tří měsíců od přijetí žádosti společně oznámí, zda stranou sporu bude členský stát nebo Společenství nebo členský stát a Společenství společně. Neučiní-li toto oznámení v uvedené lhůtě, členský stát

procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award which shall be based on this Convention shall be final.

Chapter VIII

Final provisions

Article 48

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.
3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.
4. The European Economic Community may become a Contracting Party to this Convention by signing it. The Convention shall enter into force in respect of the Community six months after the date of its signature.

Article 49

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.
2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

Article 50

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.
3. Any declarations made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 51 of this Convention.

Article 51

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

a Společenství budou považovány pro účely aplikace ustanovení o vytvoření rozhodčího soudu a řízení před ním za jednu a tutéž stranu sporu. Totéž se použije, prohlásí-li se členský stát a Společenství společně za stranu sporu.

3. Rozhodčí soud přijme jednací řád. Rozhoduje většinou hlasů. Jeho nález vydaný na základě této dohody je konečný.

KAPITOLA VIII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 48

1. Tato dohoda je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy. Podléhá ratifikaci nebo přijetí. Listiny o ratifikaci nebo o přijetí budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato dohoda vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení čtvrté listiny o ratifikaci nebo přijetí.

3. Ve vztahu k signatářskému státu, který ji ratifikuje nebo přijme následně, vstoupí tato dohoda v platnost šest měsíců po dni uložení listin o ratifikaci nebo přijetí.

4. EHS se může stát smluvní stranou dohody tím, že ji podepíše. Dohoda vstoupí v platnost ve vztahu ke Společenství šest měsíců po dni podpisu.

Článek 49

1. Po vstupu v platnost této dohody může Výbor ministrů Rady Evropy přizvat kterýkoliv nečlenský stát, aby k ní přistoupil.

2. Přistoupení se uskuteční uložení listiny o přistoupení u generálního tajemníka Rady Evropy, která vstoupí v platnost šest měsíců po dni uložení.

Článek 50

1. Každá smluvní strana může při podpisu nebo uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení upřesnit území, na něž se tato dohoda použije.

2. Každá smluvní strana může při uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo přistoupení či kdykoliv později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit působnost této dohody na každé další v prohlášení uvedené území, za jehož mezinárodní vztahy odpovídá nebo jehož jménem je oprávněna jednat.

3. Každé prohlášení učiněné podle předchozího odstavce může být ve vztahu ke kterémukoliv území vzato zpět postupem stanoveným v článku 51 této dohody.

Článek 51

1. Tato dohoda zůstane v platnosti bez omezení trvání.

2. Každá smluvní strana může, pokud jde o ni, odstoupit od této dohody oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

3. Takové odstoupení vstoupí v platnost šest měsíců po dni přijetí oznámení generálním tajemníkem.

Article 52

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any Contracting Party which is not a member of the Council of:

a any signature;

b any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;

c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 48 thereof;

d any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 50;

e any notification received in pursuance of the provisions of Article 51 and the date on which denunciation takes effect;

f any communication received in pursuance of Article 47, paragraph 1.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 13th day of December 1968, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

¹⁾ **Footnote:**

Text amended according to the provisions of Additional Protocol (ETS No. 103) which entered into force on 7 November 1989.

Článek 52

Generální tajemník Rady Evropy dá na vědomí členským státům Rady a každé smluvní straně, která není členem Rady:

- a) každý podpis;
- b) uložení každé listiny o schválení, přijetí nebo přistoupení;
- c) každé datum vstupu v platnost této dohody v souladu s jejím článkem 48;
- d) každé prohlášení přijaté podle odstavců 2 a 3 článku 50;
- e) každé oznámení přijaté podle ustanovení článku 51 a den, kdy odstoupení vstoupí v platnost;
- f) každé sdělení přijaté podle článku 47 odst. 1.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě k tomu oprávněni, podepsali tuto dohodu.

Vyhotoveno v Paříži 13. prosince 1968 ve francouzštině a angličtině, oba texty stejně platné, v jediném exempláři, který bude uložen v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřenou souhlasnou kopii každému podpisujícímu a přistoupivšímu státu.

1) Poznámka:

Text je novelizován podle ustanovení Dodatkového protokolu (Řada evropských smluv č. 103), který vešel v platnost 7. listopadu 1989.